

第三語言習得視角下的語言遷移探索—基於泰國學習者 漢語作為第三語言語序習得及相關遷移現象的調查*

段 然¹，魏慧萍

(1. 澳門科技大學國際學院博士候選人)

摘要：伴隨全球化發展進程，第二語言乃至多語的學習已成為常態，第三語言習得的研究日益引起重視。本研究在借鑒海外三語習得研究理論成果的基礎上，以漢語語序習得為切入點，探討泰語為 L1，英語為 L2，漢語為 L3 的學習者語序習得過程和語言遷移現象。研究發現，漢語作為三語習得的泰國學習者在整體感知語言距離的基礎上做出了不同層面和語言要素的遷移選擇，且這些選擇在語序、詞彙等方面呈現為非單一化的遷移來源和方向，其選擇機制取決於如何能減低三語習得過程中的認知難度，提升學習成效。在漢語語序習得層面，L1（泰語）語序遷移佔據絕對優勢，學習者表現出對 L2（英語）語序遷移的整體屏蔽。但 L2（英語）並非對 L3（漢語）習得不產生影響，其影響主要體現在詞彙層面的遷移中。此外，學習者在 L2（英語）或 L3（漢語）學習中積累的語言學習經驗和學習方法將促進其元語言意識的發展，進而對多元語言能力的養成產生積極作用。

關鍵詞：漢語作為第三語言、習得、泰國學習者、遷移

* 收稿日期：2022 年 09 月 21 日；通過日期：2023 年 04 月 20 日。

The Exploration of Language Transfer in the Perspective of Third Language Acquisition: An Investigation of Chinese Word Order Acquisition as a Third Language and Related Transfer Phenomena among Thai Learners

Duan, Ran¹; Wei, Hui Ping

(1. PhD Candidate, Faculty of University International College,
Macau University of Science and Technology)

Abstract: As globalization continues to develop, second language learning and multilingualism have become increasingly common. As a result, the study of third language acquisition has gained attention. This study explores the process of word order acquisition and language transfer among Thai L1, English L2, and Chinese L3 learners, using Chinese word order acquisition as a starting point. Based on theoretical findings from previous studies on third language acquisition, the study found that Thai learners made different transfer choices at different levels and in linguistic elements, based on their perception of language distance. These choices showed non-unitary sources and directions of transfer in terms of language order and vocabulary. The mechanism of their choices depended on reducing cognitive difficulties in third language acquisition and enhancing learning effectiveness. At the level of Chinese word order acquisition, L1 (Thai) transfer was dominant, and learners showed an overall resistance to L2 (English) transfer. However, L2 (English) did have an effect on the acquisition of L3 (Chinese), mainly at the lexical level. Additionally, learners' language learning experiences and methods accumulated in L2 (English) or L3 (Chinese) facilitated the development of their meta-linguistic awareness, which had a positive effect on the development of multilingual competence.

Keywords: Chinese as a Third Language; Acquisition; Thai learners; Transfer

一、引言

語言遷移一直是語言習得研究的重點內容。早在上世紀 50 年代，Lado 在對比分析假說中就提出，第二語言習得過程中存在遷移問題。¹Odlin 將遷移定義為「目的語與之前任何已習得（或未完全習得）的語言之間的共性和差異所造成的影響。」²由此，母語與目的語之間的共性和差異而產生的正遷移或負遷移成為由此，母語與目的語之間的共性和差異而產生的正遷移或負遷移成為影響第二語言習得結果的主要解釋。伴隨著全球化社會發展，多語現象和多語教育逐漸普及，第三語言習得（third language acquisition）研究受到重視。學者們逐漸意識到，第三語言習得要比第二語言習得更為複雜。學界進一步將第三語言（L3）定義為學習者在第一種語言（L1）³和已經掌握的第二種語言（L2）之外，正在學習的一種或多種語言。⁴跨語言影響（crosslinguistic influence）成為三語習得重要的區別性特徵。⁵Leung 在研究多語者的語言習得時，進一步補充中介語理論，將 L2 系統視為 L3 習得者中介語的一部分，三語習得者在第二語言中介語系統的基礎上構建第三語言的中介語系統，兩種外語在語言學習動態過程中相互交織，相互影響。⁶

¹ 劉珣，《對外漢語教育學引論》，（北京：北京語言大學出版社，2000），168。

² Odlin Terence, *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning*, (Cambridge: Cambridge University Press, 1989), 27.

³ 學習者習得的第一種語言即第一語言，一般指一個人出生以後首先接觸並獲得的語言，與之相關的概念是「母語」。大多數情況下，第一語言即母語。但在有些情況中，第一語言並不等於就是母語，例如在歐美地區生長的華裔青少年。對此我們不做過多探討，本文所涉及的文獻中以及研究對象的第一語言都即學習者的母語。

⁴ Jessner Ulrike, *Linguistic Awareness in Multilinguals: English as a Third Language*, (Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006), 35; De Angelis Gessica, *Third or Additional Language Acquisition*, (Clevedon: Multilingual Matters Ltd, 2007), 30-39.

⁵ Cenoz Jasone, Hufeisen Britta, Jessner Ulrike, *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives*, (Clevedon: Multilingual Matters, 2001), 29.

⁶ Leung Yan-kit Ingrid, "Failed Features vs. Full Transfer Full Access in the Acquisition of Third Language: Evidence from Tense and Agreement," In *Proceedings of the 6th Generative Approaches to Second Language Acquisition Conference GASLA 2002: L2 Links*, eds. Juana M. Liceras, Helmut Zobl and Helen Goodluck. (Sommerville MA: Cascadilla Proceedings Project, 2003a), 199–207; Leung Yan-kit Ingrid, "Functional Categories in Second and Third Language Acquisition: A Cross-linguistic Study of the Acquisition of English and French by Chinese and Vietnamese Speakers," Chapter One (PhD diss., McGill University, 2003b), 2-13, <https://www.proquest.com/dissertations-theses/functional-categories-second->

顯然，在三語習得中，學習者的語言系統存在三個相互影響的子系統：L1、L2 和 L3。語言間的相互影響可能包括：(1) L1 與 L2 之間 (L1↔L2)；(2) L1 與 L3 之間 (L1↔L3)；(3) L2 與 L3 之間 (L2↔L3)。⁷對此，大量研究已經證實，學習者在習得第二門語言之後的其他語言時，存在一種「二語地位 (L2 status)」的影響，表現為 L2 對目的語極大的遷移影響，有時甚至會超越母語。⁸而另一部分生成語法學家則從句法遷移入手，先後提出累積強化模式 (Cumulative Enhancement Model)，手術刀模型 (The Scalpel Model)，語言臨近模型 (The Linguistic Proximity Model)、語言類型優選模型 (The Typological Primacy Model) 等遷移模型，⁹基本上都證實了母語並非遷移的唯一來源，母語之後學習的其他語言在目的語習得中確實存在影響。¹⁰但其中，手術刀模型和語言臨近模型認為，三語習得涉及的是語言逐個特徵的掌握，學習者從已習得語言中選擇與目的語相似的某一特性進行遷移。當三語輸入中的某一語言特徵與某一已習得語言的特徵相近時，就會發生遷移。而語言類型優選模型則認為，所有已習得的語言原則上都能進入三語習得的初始狀態，但是為了避免習得冗餘，降低認知成本，學習者內部的語言習得裝置會對語言間的結構相似性做出整體判斷，進而完全遷移距離更近的語言，而並不會

third-language/docview/305243865/se-2.

⁷ Puig-Mayenco Eloi, Alonso Jorge Gonzalez, Rothman Jason, "A Systematic Review of Transfer Studies in Third Language Acquisition," *Second language Research* 1.36 (London EC: 2020.01): 31-35.

⁸ Hammarberg Bjorn, "Roles of L1 and L2 in L3 Production and Acquisition," in *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives*, eds. Jasone Cenoz, Britta Hufeisen and Ulrike Jessner. (Clevedon: Multilingual Matters, 2001), 21-41; De Angelis Gessica, Selinker Larry, "Interlanguage Transfer and Competing Linguistic Systems in the Multilingual Mind," in *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives*, eds. Jasone Cenoz, Britta Hufeisen and Ulrike Jessner. (Clevedon: Multilingual Matters, 2001), 42-58; Bardel Camilla, Falk Ylva, "The Role of the Second Language in Third Language Acquisition: The Case of Germanic Syntax," *Second Language Research* 4.23 (London EC: 2007.10): 459-484.

⁹ Rothman Jason, Amaro Jennifer Cabrelli, "What Variables Condition Syntactic Transfer? A Look at the L3 Initial State," *Second Language Research* 2.26 (London EC: 2010.01): 189-218.

¹⁰ Flynn Suzanne, Foley Claire, Vinnitskaya Inna, "The Cumulative-Enhancement Model for Language Acquisition: Comparing Adults' and Children's Patterns of Development in First, Second and Third Language Acquisition of Relative Clauses," *International Journal of Multilingualism* 1.1 (Oxon: 2004): 3-16; Slabakova Roumyana, "The scalpel model of third language acquisition," *International Journal of Bilingualism* 6.21 (London EC: 2017.12): 651-665; Westergaard Marit, Mitrofanova Natalia, Mykhaylyk Roksolana, Rodina Yulia, "Crosslinguistic Influence in the Acquisition of a Third Language: the Linguistic Proximity Model," *International Journal of Bilingualism* 6.21 (London EC: 2017.12): 666-682.

對個別的語言特徵進行逐個的對比和遷移。但無論是整體的遷移還是逐個特徵的遷移，學習者都將受到心理語言距離，語言類型相似性，語言水平等因素的影響。¹¹

近幾十年來，漢語作為外語習得研究成果頗豐，其視角基本是將漢語作為第二語言，以對比分析假說、遷移理論、中介語理論、普遍語法理論等為理論依據，考察可能存在的遷移影響和習得發展模式等。¹²但隨著漢語作為第二語言習得研究的深入，逐漸有學者意識到，在多語者普遍存在的社會現實中，國際中文教育所面對的多數學習者，尤其是來自亞洲的學習者，¹³在學習漢語之前都已接觸、學習甚至熟練掌握了另一門或者多門外語。於是，對 L2（大多數為英語）遷移影響的證實成為研究的熱點問題，但結果並不一致：如 Na Ranong and Leung、王勝、於靜針對泰語為 L1，英語為 L2 的漢語學習者的研究認為，L1 仍在漢語習得中發揮重要作用，L2 的影響較小，僅在初級階段對語音習得較為明顯。¹⁴而王曉婷、金利娜對韓國學習者的調查則發現，儘管漢、韓的語言距離更近，但學習者在習得時還是更多地表現出 L2（英語）的影響。¹⁵胡紅豔、魏思文針對烏克蘭和日本學習者的研究則認為，L2（英語）在漢語習得中的確存在影響，但並未達到「二語地位」的程度，

¹¹ Kellerman Eric, "Now You See It Now, You don't," in *Language Transfer in Language Learning*, eds. Gass, Susan., Selinker, Larry. (Rowley: Newbury House, 1983), 112-134; De Angelis Gessica, "Interlanguage Transfer of Function Words," *Language Learning* 3.55 (Mississauga, ON: 2005.09): 379-414; Jaensch Carol, "L3 Enhanced Feature Sensitivity as a Result of Higher Proficiency in the L2," in *Third Language Acquisition and Universal Grammar*, eds. Yan-kit Ingrid Leung, (Bristol: Multilingual Matters, 2009), 115-143.

¹² 王金、梁磊，〈三語習得視角下單母音/u/的感知研究—以日、英、漢三語學習者為例〉，《國際中文教育(中英文)》，第3期（北京：2022.09），90-91。

¹³ 根據新冠疫情爆發前，中華人民共和國教育部對來華留學生人數的最新統計，來自亞洲的留學生占總數的 59.95%，其中以韓國、泰國為主。網址為 https://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/gzdt_gzdt/s5987/201904/t20190412_377692.html。

¹⁴ Na Ranong Sirirat, Leung Yan-kit Ingrid, "Null Objects in L1 Thai-L2 English-L3 Chinese: An Empiricist Take on a Theoretical Problem," in *Third Language Acquisition and Universal Grammar*, eds. Yan-kit Ingrid Leung. (Bristol: Multilingual Matters, 2009), 162-191; 王勝，〈基於三語習得理論的母語負遷移理論之反思—以泰國學生漢語語音習得偏誤為例〉，《雲南師範大學學報（對外漢語教學與研究版）》，第2期（昆明：2012.03），7-9；於靜，《漢語為第三語言的狀語語序偏誤研究》，（太原：山西大學碩士論文，2021），52-53。

¹⁵ 王曉婷，《二語對三語習得的影響研究》，（廣州：廣東外語外貿大學碩士論文，2018），48-49；金利娜，《韓國學習者韓語（L1）和英語（L2）對漢語（L3）介詞短語學習的遷移現象研究》，（上海：華東師範大學碩士論文，2020），63-67。

漢語習得過程受到 L1 和 L2 的共同影響。¹⁶總體而言，目前三語視角下漢語的習得研究仍有待發展，且主要集中在詞彙、語音層面，針對語法或語序習得的相對較少。L2（一般為英語）的遷移問題有待進一步揭示。

二、泰國學習者的特點分析

自上世紀 90 年代開始，泰國已將英語納入小學必修課，而漢語到目前仍為各個教育階段的選修語言課程。¹⁷可見，絕大部分泰國學習者在學習漢語之前，實際上已經學習甚至掌握了英語。在三語習得研究的視角下重新審視發現，對於泰國學習者這樣語言背景多樣的學習者而言，漢語的學習過程涉及更複雜的多語互動問題：如第二語言的學習是否會幫助他們更快地掌握第三語言？抑或是造成了更多的干擾？學習者如何處理自己的多語系統？等等。

另一方面，根據目前學界的研究，在泰國學習者的漢語習得過程中，語序偏誤是最為突出的一種，集中地體現在狀語、定語、關係從句、比較句等語法點中。¹⁸以地點狀語的習得為例，學習者直到漢語中高水平還會出現高頻次的偏誤，將地點狀語後置於動詞，如例 1-3。¹⁹現有的研究將這一「化石化」現象歸因於母語語序的負遷移。²⁰但在其他 2 級語法點中，例如同樣在漢泰中有相反語序的雙賓句，

¹⁶ 胡紅豔，《二語（英語）水平對三語（漢語）初學者詞彙習得的跨語言影響研究》，（長春：吉林大學碩士論文，2020），44-45；魏思文，《漢語作為三語習得的語音遷移研究》，（長春：吉林大學博士論文，2021），163-165。

¹⁷ 王進軍，〈泰國多元化外語教育政策的發展特徵及趨勢〉，《比較教育研究》，第 9 期（北京：2011.09），69-72。

¹⁸ 朱華，曾昭聰，〈泰國學生漢語語序學習的偏誤分析及教學對策〉，《雲南師範大學學報（對外漢語教學與研究版）》，第 6 期（昆明：2010.11），78。

¹⁹ 偏誤示例來源於「全球漢語中介語語料庫」。該語料庫是由北京語言大學崔希亮教授、張寶林教授主持建設，於 2019 年 3 月開放使用。目前實際總規模已達 1.26 億字，其中熟語料 9493 萬字。與其他語料庫不同的是，該語料庫同時記錄了包括多語情況、年齡、水平等在內的學習者背景資訊，適合多語習得者的中介語研究。本文中偏誤示例後括號中提供了學習者的漢語水平和英語水平。

²⁰ 尹正莉，《漢、泰語狀語語序的比較研究及泰國學生習得狀語的偏誤分析》，（西安：西安外國語大學碩士論文，2011），1-3；黃清鈺（Aroonawongsa Supaporn），《漢泰語序、語序理據的對比及對泰漢語教學研究》，（武漢：華中師範大學博士論文，2022），118-122。

卻有相對良好的習得表現。²¹結合三語習得的視角，對比三種語言的語序可知，漢語中地點狀語前置於謂語動詞，但在英語和泰語中都後置於謂語動詞，而漢英的雙賓句語序恰好相似。這一對比引人深思：英語在漢語語序習得中是否存在影響。

例 1：聽過南京大學很好，所以我決定學習在南大。(HSK4 級，英語中級)

例 2：我們喜歡踢足球，這個週末我們打算去踢足球在我們家附近的體育場。
(HSK6 級，英語中級)

例 3：我來中國學習漢語，因為我想找好工作在泰國。(HSK6 級，英語高級)

由此，本文將以語序習得為例，從第三語言習得的視角探索漢語作為第三語言的習得問題。如前文所述，三語習得理論認為，學習者的 L2 系統和 L3 系統相互交織和影響，而目前關於三語習得中語言遷移的兩大理論模型—語言臨近模型和語言類型優選模型，其爭論集中在：語言遷移的發生究竟是整體的還是部分的？本研究將以此為理論基礎，以漢語作為第三語言的泰國學習者為研究對象，採用質性訪談分析方法，以漢語語序習得為切入點，對他們漢語語序習得過程中語言遷移的發生機制進行初步探索，以期豐富漢語作為三語習得研究的視角，論證三語習得相關理論，將這個領域的研討不斷推向深入。

三、研究設計

本研究的資料收集工具包括背景問卷和半結構式訪談。背景問卷以蔡鳳珍的問卷為基礎進行了適當修改，主要用於收集學習者性別、年齡、語言習得的順序和時間、語言水平等信息。²²在目前的漢語作為第三語言習得的研究中，訪談是一種非常重要的，獲得遷移影響證據的研究方法。王勝在研究泰國學生習得漢語語音時，就使用半結構式訪談獲得學習者對這一問題的思考，進而提出漢語語音，尤其是拼

²¹ 參考《漢語水平等級標準與語法等級大綱》和《國際中文教育中文水平等級標準》的劃分。《漢語水平等級標準與語法等級大綱》是國家對外漢語教學領導小組辦公室漢語水平考試部（現為「中外語言交流合作中心」）於 1996 年頒佈的對外漢語教學的等級標準和水平大綱；《國際中文教育中文水平等級標準》是由教育部、國家語言文字工作委員會於 2021 年發佈的，適用於國際中文教育的學習、教學、測試與評估等的規範標準。

²² 蔡鳳珍，《L2(漢語)對新疆少數民族學生 L3(英語)習得的影響研究》，（長春：東北師範大學博士學位論文，2012），258-25。

音的習得受到英語語音的影響。²³朴智仁在針對韓國學習者對漢語語序習得的研究中，藉助訪談手段獲取學習者內省數據。²⁴參照前人的做法，我們決定採用半結構式訪談，以深入了解三語學習者的習得過程。

(一)、訪談對象

訪談對象是通過便利抽樣選取的 33 位以泰語為 L1，英語為 L2，漢語為 L3 的學習者，來自於以下 6 所學校：華南理工大學、暨南大學，廣西師範大學，四川外國語大學，泰國春府國際大眾華文學校和泰國中華總商會中學院。其中男生共 9 人（27%），女生 24 人（73%）；平均年齡為 21.06 歲；漢語水平在 HSK3-6 級之間，其中，3 級共 5 人，4 級共 9 人，5 級共 13 人，6 級共 6 人。英語水平按照受訪者提供的英語水平證明劃分為高、低兩個水平，高水平共 18 人，低水平共 15 人。英語平均自 5.82 歲開始學習，平均學習時間為 15.09 年，漢語平均自 15.42 歲開始學習，平均學習時間為 5.67 年，即學習者基本于小學階段就已開始學習英語，而漢語要到初中甚至高中才開始接觸。大部分學習者通過學校教育的方式學習外語，少部分通過校外補習、留學的方式學習。訪談對象的詳細信息如表 1 所示。

表 1 訪談對象基本信息

姓 名	性別	年齡	英語水平	漢語水平	英 語 學 習 時 間 (年)	漢 語 學 習 時 間 (年)
陳易峰	男	25	低	HSK6	22	11
吳巨玉	男	20	高	HSK5	13	7
慧 蘭	女	22	高	HSK4	17	6
高 虹	女	21	高	HSK5	11	5
慧 珠	女	22	高	HSK5	15	13

²³ 王勝，〈基於三語習得理論的母語負遷移理論之反思——以泰國學生漢語語音習得偏誤為例〉，4。

²⁴ Park Jiin (朴智仁)，《作為第二語言的英語對韓國初級漢語學習者語法習得的影響》，（青島：青島大學碩士論文，2020），49-50。

柯友文	男	22	低	HSK6	19	7
楊采雅	女	18	低	HSK5	8	1
蘇哲	男	18	低	HSK3	14	1
Jinny	女	28	高	HSK4	26	1
白光	女	21	高	HSK6	14	6
吳青絲	女	21	高	HSK5	16	5
金月嬋	女	20	高	HSK4	13	3
謝采晶	女	23	低	HSK6	17	7
蔡賢慧	女	17	低	HSK5	10	1
梅梅	女	30	高	HSK5	27	16
黃燕珠	女	26	低	HSK5	22	10
羅曼玉	女	23	高	HSK6	17	7
楊怡	女	22	低	HSK4	15	6
楊可傑	男	17	低	HSK5	13	1
莉莉	女	21	低	HSK4	14	5
王	女	17	高	HSK3	10	2
徐麗飛	女	22	高	HSK4	17	6
葉詩奕	女	22	高	HSK4	15	7
王昭君	女	18	高	HSK4	11	6
江李麗	女	21	低	HSK5	17	8
吳昆侖	男	19	高	HSK5	16	7
嚴萍萍	女	20	高	HSK6	13	8
劉美蓮	女	22	低	HSK5	15	7
沈夢亭	女	25	低	HSK5	15	8
陳來興	男	18	高	HSK4	11	3
張秀君	女	18	高	HSK3	11	3
平安	女	19	低	HSK3	12	2

陈惟格	男	17	低	HSK3	12	1
-----	---	----	---	------	----	---

說明：受試提供的英語水平成績多樣，共包括4類：O-NET成績（即泰國高考英語科目的成績），TOEFL成績，TOEIC成績和IELTS成績。此處對英語水平的劃分參考幾類考試對分數的官方解釋和等級劃分，確定劃分高、低兩個水平的依據為：TOEFL成績以72分為標準；TOEIC成績以550分為標準；IELTS成績以6分為標準；O-NET成績以48分為標準。

（二）、訪談內容

二語習得和三語習得的相關研究都認為，來源語言（source language）與目的語的異同是影響遷移發生的重要因素。²⁵手術刀模型和語言臨近模型更進一步認為，三語習得涉及的是語言逐個特徵的掌握。由此，為使訪談內容更加清晰，我們參考類型學語序對比理論和做法。²⁶參考劉月華等、裴曉睿、薄文澤、張道真的著作，對漢、英、泰三種語言的語序進行細緻對比，發現三語之間的語序異同主要呈現出以下三種模式，詳細的異同說明如表2所示：

- A. 英、泰相似，而與漢語不同，例如地點狀語與謂語動詞，主語關係從句與中心語；
- B. 英、漢相似，而與泰語不同，例如雙賓句；
- C. 漢、英、泰三者個不相似，例如數量、指示+動詞（短語）或主謂短語作定語時與中心語的位置。

表2 訪談內容涉及語法點語序對比詳細情況

序號	漢語語法點	漢、英、泰異同情況	英、泰對應的語序特徵
1	主語關係從句+中心語（三級）	漢—英/泰	英：中心語+主語關係從句 例：the student who is presenting the paper

²⁵ 劉珣，《對外漢語教育學引論》，185-190；De Angelis, *Third or Additional Language Acquisition*, 19-39.

²⁶ MS, Dryer, “The Greenbergian Word Order Correlations,” *Language* 1.68 (Washington, DC: 1992.03): 81-138.

	例：正在宣讀論文的學生		泰：中心語+主語關係從句 例：นักเรียน ที่ นำเสนอ กระดาษ (學生—的一宣讀—論文)
2	數量、指示+動詞短語或主謂短語+中心語(四級) 例：一個學習漢語的學生	漢—英—泰	英：數量、指示+中心語+動詞短語或主謂短語 例：a student who is learning Chinese
			泰：中心語+動詞短語或主謂短語+數量、指示 例：นักเรียน ที่ กำลัง เรียนภาษาจีน หนึ่ง (學生—的一正在—學漢語—一個)
3	「介詞+處所」短語+謂語動詞 介詞範圍：在(一級)、從(二級) 例：在學校門口等車	漢—英/泰	英：謂語動詞+「介詞+處所」短語 例：wait for the bus in front of the school
			泰：謂語動詞+「介詞+處所」短語 例：รอรถ ที่ ประตูหน้า โรงเรียน (等車—在一前門—學校)
4	雙賓句「主語+動詞+間接賓語+直接賓語」(二級) 動詞範圍：給予類 例：媽媽給我一本書。	漢/英—泰	英：主語+動詞+間接賓語+直接賓語 例：Mother gives me a book.
			泰：主語+動詞+直接賓語+間接賓語 例：แม่ ให้ หนังสือ ฉัน (媽媽—給—書—我)

說明：漢語語法點後括號中標註的是該語法點在《漢語水平等級標準與語法等級大綱》和《國際中文教育中文水平等級標準》中對應的等級；符號「/」表示兩種語言在該語法點上的語序相似；符號「—」表示兩種語言在某一語法點上的語序不同。

由此，在實際訪談中，我們將以上述 4 個語法點的語序特徵為例，結合具體例句與學習者進行討論。²⁷結合前文所述，其中地點狀語與謂語動詞，關係從句與中心語，數量、指示和動詞（短語）或主謂短語作定語時與中心語的語序都是泰國學習者語序偏誤較為集中的語法點。²⁸訪談提綱主要圍繞以下 5 個方面展開：(1) 三種語言間對比的意識和行為；(2) 漢語學習的主要困難及其原因；(3) 對泰語和英語的遷移影響的感知；(4) 已有的語言學習經驗對漢語學習的作用；(5) 對 4 個語

²⁷ 訪談中所使用的例句均來源於「全球漢語中介語語料庫」中泰國學習者出現的偏誤，例句將在附錄中呈現。

²⁸ 胡永梅，《泰國學生漢語習得偏誤現象解析》，(濟南：山東大學碩士論文，2008)，3-10。

法點語序習得過程的思考。

(三)、訪談過程

訪談通過線上視頻電話進行，對 33 位對象訪談之後，共獲得超過 1900 分鐘談話錄音，對錄音進行撰寫，共獲得 68000 多字訪談記錄。對訪談數據正式設碼、編碼之前，根據受訪者的背景信息對每一位受訪者的記錄進行編號。編號的方式為「姓名首字母-漢語水平—英語水平」，漢語 HSK3-4 級標號「M」，HSK5-6 級標號為「H」；英語水平同樣按照低、高，標號為「1、2」。例如：標號「YCY-H-1」，其中「YCY」表示受訪者姓名首字母，「H」表示漢語水平為高級，即達到 HSK5-6 級，「1」表示英語水平為低級。

分析數據的過程和方法將參考紮根理論的操作程式，進行初步登錄、識別和確立概念類屬、建立編碼系統、比較概念類屬之間的關係、聯繫，分析核心類屬等步驟，實現對訪談數據的深入分析和理論提升。²⁹數據分析將借助質性分析軟體 Nvivo12，以句子或一個話輪為分析單元，在對數據整理、篩選的基礎上進行編碼和標註。為保證編碼一致性，提升研究信度，從樣本中隨機抽取 20% 的數據，即 7 份訪談，邀請另一位研究者一同按照上述編碼方案分別對 7 篇文獻進行獨立編碼。³⁰通過 NVivo12 中的「編碼比較」功能計算出 7 篇樣本 Cohen Kappa 係數為 0.68。隨後，兩位研究者仔細查看存在差異的編碼，經過詳細商討後作出調整，達成一致意見後再次對原來的 7 篇樣本進行編碼。再次編碼後的 Kappa 係數為 0.77，編碼信度較高。³¹最終形成的一到三級編碼及編碼資料如表 3 所示：

²⁹ 陳向明，〈紮根理論的思路和方法〉，《教育研究與實驗》，第 6 期（武漢：1999.11），58-63+73。

³⁰ 徐錦芬、李高新，〈國外二語語法能力研究述評(1981—2020)：一項基於質性分析軟體 Nvivo 的研究〉，《外語教學理論與實踐》，第 4 期（上海：2021.11），36-37。

³¹ O'Connor, Clíodhna, Joffe, Helene, "Intercoder Reliability in Qualitative Research: Debates and Practical Guidelines," *International Journal of Qualitative Methods* 19 (Thousand Oaks, CA: 2020.01): 1-13.

表 3 訪談內容涉及語法點語序對比詳細情況

一級編碼	二級編碼	三級編碼	文件數	對應訪談對象漢語水平人數	對應訪談對象英語水平人數	參考點數
語序對比	漢泰對比	整體異同感知	33	中級 14 人高級 19 人	低級 15 人高級 18 人	117
		語法表現形式對比	33	中級 14 人高級 19 人	低級 15 人高級 18 人	84
		學習難度對比	25	中級 10 人高級 15 人	低級 13 人高級 12 人	76
	漢英對比	整體異同感知	33	中級 14 人高級 19 人	低級 15 人高級 18 人	109
		語法表現形式對比	33	中級 14 人高級 19 人	低級 15 人高級 18 人	81
		學習難度對比	20	中級 9 人高級 11 人	低級 8 人高級 12 人	65
	關注點	關注相似	33	中級 14 人高級 19 人	低級 15 人高級 18 人	67
		關注差異	5	中級 2 人高級 3 人	低級 2 人高級 3 人	18
對語序遷移的感知	泰語遷移	泰語幫助	30	中級 16 高級 14 人	低級 15 高級 15 人	243
		泰語干擾	12	中級 10 人高級 2 人	低級 5 人高級 7 人	56
	英語遷移	否認英語語序遷移	27	中級 10 高級 17 人	低級 14 人高級 13 人	157
		語碼轉換	15	中級 9 人高級 6 人	低級 5 人高級 10 人	75
		媒介作用	17	中級 8 人高級 9 人	低級 6 人高級 11 人	83
		詞彙遷移	21	中級 9 人高級 12 人	低級 10 人高級 11 人	142
語法點具體分析	地點狀語與謂語動詞	泰語遷移	33	中級 14 人高級 19 人	低級 15 人高級 18 人	264
		英語遷移	0	無	無	0
	關係從句	泰語遷移	33	中級 14 人高級 19 人	低級 15 人高級 18 人	241

	與中心語	英語遷移	0	無	無	0
	雙賓句	泰語遷移	33	中級 14 人高級 19 人	低級 15 人高級 18 人	203
		英語遷移	0	無	無	0
	數量、指示 + 動詞 (短語) 或主謂短語作定語 時與中心語	泰語遷移	33	中級 14 人高級 19 人	低級 15 人高級 18 人	269
		英語遷移	0	無	無	0
元語言意識	概念掌握	無	12	中級 3 人高級 9 人	低級 4 人高級 8 人	45
	學習方法	無	20	中級 6 人高級 14 人	低級 8 人高級 12 人	78
	心理準備	無	23	中級 9 人高級 14 人	高級 13 人低級 10 人	92
	對干擾和幫助的感知和意識	無	27	中級 12 人高級 15 人	低級 10 人高級 17 人	103

說明：文件數即該編碼所涉及的文件數量，一個文件即一位受訪者；在分析編碼階段，我們以句子或一個話輪為分析單元，對訪談內容進行逐字逐句的閱讀和編碼，藉助Nvivo12軟體進行標注。參考點數即在Nvivo12編碼中涉及到的內容數量，以一個句子或一個話輪為單位。

四、結果分析

(一)、學習者普遍存在語序對比的意識

無論 L2（英語）和 L3（漢語）的語言水平如何，三語學習者都會將 L3（漢語）語序與 L1（泰語）進行對比，同時還會對比 L3 與 L2（英語），這是與二語習得者的不同之處。對比的內容涉及：整體相似度對比，語法表現形式的對比和學習難度對比三個方面。但綜合而言，漢泰語序對比和漢英對比相對照，前者更為普遍、全面和深入。對語序層面相似度的對比，實際上構成了學習者對三種語言的距離感

知基礎。儘管大部分學習者能夠明確感知到漢語和泰語在語序上的差異，但是身處漢、英、泰所組成的多語系統中，學習者仍舊認為這並不是巨大的差距，在訪談中表述為只是「就一點點」不同。而漢泰之間的基本語序、某些相似的語法點（如「了」的使用，量詞的使用），甚至是語音乃至文化上的相似都影響他們對漢泰間語序相似度進行判斷。與之相對照，英語因其形態變化等語法規則層面的差異，而被學習者感知為：英語在語序上與漢語和泰語都有著巨大差異。訪談摘錄如下：

當然會比較漢語和泰語……我覺得語序很像，比如「了」吧，如果說，我吃完了，泰語是 *ฉันกินเสร็จแล้ว*，也是後面用「了」，這就是一樣的，很簡單……不一樣的也有吧，就一點點。(YLL-H-2)

泰語跟漢語很多地方都差不多，都有聲調吧，很多詞也差不多……語序有點不一樣吧，但是我覺得不難……都是有主語，有動詞。(SMT-H-1)

英語的順序很不一樣，我比較過的，就是太不一樣……英語很多那些 tense，像 do\did\done 這樣的，這個很難學，漢語沒有這些，我覺得很好。(XLF-M-2)

(二)、學習者傾向於更關注語序的相似性而非差異性

累積強化模式和語言類型優選模型的理論認為，學習者在習得第三語言的時候，為了節省認知成本，更經濟、省力地習得語言，會更加關注語言特徵的相似性，進而對相似的語言特徵進行遷移，提升第三語言的學習效率。在訪談中，學習者的表現回應了這一觀點。可見，語際的相似性對語言遷移的影響比語言間的差異性更大，這點也在三語習得的相關研究中得到了證實。³²由此說明，學習者通過語言間的對比，尋找語言之間的相似性，為自己的三語習得建立便利條件，進而降低三語習得的難度。在漢語作為三語的泰國學習者漢語語序習得中，學習者基於對比而獲

³² Cenoz Jasone, "The Effect of Linguistic Distance L2 Status and Age on Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition," in *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives*, eds. Jasone Cenoz, Britta Hufeisen and Ulrike Jessner. (Clevedon: Multilingual Matters, 2001), 8-20; Ringbom Hakan, "Lexical transfer in L3 production," in *Cross-linguistic influence in third language acquisition: Psycholinguistic perspectives*, eds. Jasone Cenoz, Britta Hufeisen and Ulrike Jessner. (Clevedon: Multilingual Matters, 2001), 90-114.

得的漢英語言距離整體感知，進而選擇更加關注漢泰之間的語序相似性，而忽略英漢之間的語序異同，以節省認知成本。訪談摘錄如下：

（漢泰）不一樣的地方很少吧，我沒有想過，相似的地方更多吧。不一樣的偶爾發現，偶爾看到……對，一樣的地方會更加注意。（XCJ-H-1）

我不會想英語的，我的英語不好，也很久不用了，這樣太麻煩了，我覺得我只會比較泰語和漢語的。（JYC-M-2）

不一樣的地方我不會去想，這個不會幫助我，我就會看看有沒有一樣的，那樣我就更容易記住，就是心裡自己說，哦這個地方是一樣的。（WKL-H-2）

（三）、L1（泰語）在語序遷移層面占有絕對優勢，伴隨L3（漢語）水平的提高，學習者對L1和L3差異的感知也逐步提升

在漢語語序習得中，泰國學習者認為，漢泰語序上有很多相似之處可以遷移利用，而差異僅在習得初期會產生干擾；在習得後期，他們基本能夠掌握漢語語序上的特點，並能夠區分漢泰語序差異。表3中三級編碼「泰語幫助」和「泰語干擾」的數據反映，認為泰語存在干擾的參考點數顯著少於泰語存在幫助，且集中在漢語水平相對較低的學習者中。這也說明：隨著漢語水平的提升，學習者逐漸意識到漢泰差異所產生的干擾，進而有意識地加以克服。訪談摘錄如下：

（學習語序時）當然是泰語有幫助，就是泰語跟漢語很多地方都很像，我直接翻譯就行了。（HL-M-2）

有些語法，能一樣的翻譯出來，就是按順序翻譯出來，可以聽懂，這樣子，就是句子的順序是一樣的，在幫助我學漢語……影響，應該也有一點吧，我說不出來。（CXH-H-1）

（漢泰語序）有些地方有點不一樣，一開始會有點影響，比如「漂亮的老師」，泰語不是這樣說的，是 อาจารย์ ที่น่ารัก，漂亮放在後面的，這個我一開始學習會錯，但是後面記住了，就是這個要反過來，習慣了就不會錯了。（CYF-H-1）

剛開始學漢語的時候，不一樣的地方會影響我的，我會經常寫錯，但是後

面我就知道了，能記住。我現在錯比較少了……漢語跟泰語的順序一樣的地方很多，我覺得都差不多。(WJY-H-2)

在語序習得中，是否發生了 L2（英語）向 L3（漢語）的遷移？對於這一點，學習者的觀點較為一致：認為英語的作用微乎其微。明確否認英語語序影響漢語語序習得的受訪者達到 27 位之多。其中有 14 位英語水平較低的學習者確定地表示：在漢語語序習得中完全沒有受到英語的影響。其原因在於：一方面他們認為自身英語水平較低，遷移行為會造成更多不必要的偏誤；另一方面，他們在對比漢英語序後，認為英語語序沒有相似之處可以遷移。而 L2（英語）處於高水平的學習者則態度更為模糊，有 12 位都表示：無法明確感知到是否存在 L2（英語）向 L3（漢語）的語序遷移。27 位學習者中，以漢語水平高者居多，這說明：伴隨著漢語水平的提升，他們更加不需藉助遷移 L2（英語）來習得漢語語序。訪談摘錄如下：

沒有沒有（英語語序的影響），我不會的，我的英語不好，也很久不用了，我覺得就是泰語（影響）。(LL-M-1)

我覺得（英語語序）沒有影響，都不一樣吧，英語的語法不一樣的。(LML-H-1)

我想想……不知道，我也不確定（英語語序）有沒有影響，可能有一點吧。(BG-H-2)

可能有吧，有些地方好像一樣的，應該是有幫助的，不過我也不確定。(LMY-H-2)

一開始可能會有的，不過我現在水平好一點了，我都是用漢語學漢語。(WQS-H-2)

訪談中，結合例句思考和分析上述 4 類語法點具體習得過程時，學習者的態度則更為清晰明確。對於模式 A（英、泰相似，而與漢語不同），儘管泰英在兩個語法點中的語序相似，但學習者認為其偏誤主要來源於母語，而非英語。可見，前文所述地點狀語的「化石化」現象主要由泰語負遷移造成，而非英語。訪談摘錄如下：

（在討論句子「我工作在一家跨國公司。」時）我這個地方很容易出錯。

（我覺得）我的母語在影響我吧，我沒有想過英語怎麼樣。(BG-H-2)

（在討論句子「妹妹和幾個朋友在院子裡玩。」時）我有時候會用泰語的

順序，泰語是放在後面的……我覺得我沒有想英語的，完全沒想過。(JYC-M-2)

(在討論句子「學生的經常遲到成績一定不好。」時) 這個句子不對嗎？啊，我應該是泰語影響，忘記了。泰語的順序就是這樣的，不是英語（影響），就是泰語。(CYF-H-1)

(在討論句子「漢語教材的你想買已經賣完了。」時) 我感覺這個句子是對的吧，跟泰語差不多，泰語是這個順序……沒有沒有（英語影響），泰語是這樣的，我就只想到泰語。(YCY-H-1)

在模式 B 雙賓句的習得中，儘管漢英語序相似，但受訪者仍舊認為英語在習得過程中並未起到幫助作用，訪談摘錄如下：

(在討論句子「朋友給我兩個生日禮物。」時) 這個跟泰語不一樣。禮物是放在前面……這個比較簡單的，很容易記住……（英語）沒有（幫助）吧，沒想過英語。(GH-H-2)

(在討論句子「我給我的同學一本中文教材」時) 沒有沒有（英語幫助），這個我覺得沒有的，我沒想過英語是怎麼說的。(YCY-H-1)

對於模式 C 三語各不相同的語序，受訪者仍舊否認英語的影響，認為部分偏誤來源於母語，部分則是目的語規則的混亂或泛化引起的，即使表現出了與英語相同的語序——「數量、指示 + 中心語 + 動詞短語或主謂短語」，實際上也是母語對該結構習得的部分影響的結果。訪談摘錄如下：

(在討論句子「那個男孩的提出問題自己回家了。」時) 這個我感覺，是泰語影響吧。（「那個」置於中心語前）我這個不會想泰語，我知道要放在前面，這個很簡單，很早就學過，我能記住的。我不是想到英語。沒想過英語。(YCY-H-1)

(在討論句子「我非常討厭學習這些語法讓人頭疼的。」時) 我這個（「這些」與中心語「語法」的順序）都記住了，我都沒有再想這個，我直接就是說「這些語法」，這個我不會錯了。就是後面不知道怎麼放……有時候還是泰語在影響我吧，泰語就是這樣的。(JN-M-2)

(在討論句子「這是一個改造自我的過程」時) 我經常（把「一個」放後

面，肯定還是母語（影響）吧，我們泰語就是喜歡放在後面的。（WJY-H-2）由此可知，學習者在三語對比的基礎上形成了對三語之間語言距離的敏銳感知。在語法層面，認為 L2（英語）與泰漢兩種語言都差別較大，在語言距離感知的影響下，學習者傾向於屏蔽來自 L2（英語）的遷移，從而表現為 L1（泰語）向 L3（漢語）的遷移。

（四）、L2（英語）遷移集中表現為詞彙層面的遷移

儘管泰語遷移在語序習得時佔有絕對優勢，但我們意外地發現，訪談資料又突出地反映 33 位學習者同時認為，L2（英語）在 L3（漢語）詞彙層面的習得中產生影響。根據訪談數據總結，這些影響包括：

- （1）因交流困難而進行的向 L2 的語碼轉換；
- （2）为了更好地理解和記憶詞彙，而使用英語作為媒介；
- （3）因 L1 與 L3 的詞彙差異或空缺而求助於英語；
- （4）在表達和理解 L3 詞語，自覺或不自覺地將 L2 翻譯為 L3 的詞彙翻譯行為；
- （5）L2（英語）字母對 L3（漢語）拼音習得的干擾，影響詞語發音。

其中最為突出的是英語在漢語詞彙學習中的作用。受訪者中有 21 位都明確表達出英語對漢語詞彙習得的促進作用。根據學習者的表達，可總結出他們在學習漢語詞彙時，L2 英語的影響情況：

- （1）部分詞彙翻譯為泰語時，感覺「很奇怪」或「解釋得不清楚」，進而參考英語解釋，幫助理解漢語詞義。
- （2）出現一個漢語詞彙可對應多個泰語詞時，進而參考英語對應的詞語或英語解釋，幫助理解漢語詞義。
- （3）出現某些漢語詞彙在泰語中是詞彙缺項，進而參考英語對應的詞語或解釋，幫助理解漢語詞義。

可見，學習者將藉助於英語理解和記憶作為漢語詞彙習得的一種學習策略，已有的 L2（英語）知識和能力為 L3（漢語）詞彙的學習提供了便利，學習者在語言

對比中逐漸發現，通過英語能夠更有效率地掌握漢語的詞彙。而這一策略在以往的二語學習策略相關研究中並未得到關注。³³

同時，有 19 位受訪者明確表示，英語能夠更好地幫助他們理解漢語的詞義。這一點引起了我們的注意。在三語詞匯習得領域，部分研究認為，學習者總是通過發現和利用 L3 詞彙與先前詞彙知識的相似點來習得 L3 詞彙的，學習者會努力以盡可能少的冗餘實現 L3 詞彙向已存在的詞彙網路中的融入。也被稱為「寄生學習策略」。³⁴與語序習得相似，學習者總是更關注語言間的相似並加以利用，從而實現更高效的目的語學習。

另一方面，結合心理語言學的研究，詞彙的習得是一個由字形、詞音到詞義、語用的連續體。³⁵其中任何一個層面的習得都是學習者在已有知識經驗的基礎上對目的語詞語進行感知、攝入、編碼、保存的結果。可見，學習者在無法藉助母語知識經驗的情況下，轉而求助於 L2 英語，並在實際的詞彙習得中，發現在 L2 英語的基礎上理解、編碼、儲存 L3 漢語詞彙更加高效。而對心理詞彙研究的共識是，語言在心理上分形式和意義兩個層次表徵，詞的形、音、義三個層面的儲存並不存在對應關係，各個語言包括詞形資訊和語音信息在內的詞彙表徵（lexical representation）是獨立的。³⁶語義概念特徵即概念表徵（concept representation）則是共同的。³⁷因此，在泰國三語學習者的認知系統中，除了部分源自英語的漢語音譯外來詞在詞音方面也呈現出一定的對應關係外，其他漢語詞彙和英語詞彙在字形、語音形式上差距較大，但是仍舊能夠在概念層面、語義層面上產生聯繫，從而通過 L2（英語）幫助掌握 L3（漢語）的詞義信息。訪談摘錄如下：

很多詞如果你直接從泰語翻譯過來，你會發現太怪了，不是你想表達的。

³³ 江新，〈漢語作為第二語言學習策略初探〉，《語言教學與研究》，第 1 期（北京：2000.03），61-68；吳勇毅，〈不同環境下的外國人漢語學習策略研究〉，（上海：上海師範大學博士論文），2007。

³⁴ Ecke Peter, "Lexical Retrieval in a Third Language: Evidence from Errors and Tip-of-the Tongue States," in *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives*, eds. Jasone Cenoz, Britta Hufeisen and Ulrike Jessner. (Clevedon: Multilingual Matters, 2001), 90-114.

³⁵ 桂詩春，〈認知與外語學習〉，《外語教學與研究》，第 4 期（北京：1992.08），2-9+80；孫藍，〈從認知制約看心理詞彙〉，《外語教學》，第 4 期（西安：2001.07），24-26。

³⁶ 姜孟，〈概念遷移：語言遷移研究的新進展〉，《寧夏大學學報(人文社會科學版)》，第 3 期（銀川：2010.05），166-167。

³⁷ 郭桃梅、彭聃齡，〈非熟練中-英雙語者的第二語言的語義通達機制〉，《心理學報》，第 1 期（北京：2003.01），24。

如果用英語翻譯成中文，就差不多可能有百分之 90 是對的。(MM-H-2)

有時候我會把漢語翻譯成英語，然後再把英語翻譯成泰語，這樣我能理解得更準確。(YSY-M-2)

很多時候，我都會看英語是什麼詞，什麼意思，那樣我能理解，但是看泰語，就不明白什麼意思。(CWG-M-1)

我覺得英語幫助我學詞語，很多詞在泰語裡面都沒有，或者有很多個，就是很奇怪，我不理解，看英語能幫助我理解，有時候我是直接記住英語。
(YPP-H-2)

(五)、學習者在三語習得過程中的元語言意識得以提升

元語言意識即對語言本身的認識，包括對形式的注意和對語言單位的運用的注意。³⁸涉及元語言意識的三語習得研究表明，多語習得有利於學習者積累語言學習的經驗，促進元語言意識的發展，進而反過來促進學習者多語水平的提高，³⁹多語習得者在目的語的習得中表現出更多優勢，體現在在語音、句法、詞彙和語用意識方面。⁴⁰在訪談中，有 27 位學習者都明確表示，已有的語言學習經驗有助於其他語言的習得，主要體現在：

- (1) 在英語學習中，已經掌握的語言學習必須的相關概念，例如「主語」、「動詞」等，使漢語學習更方便；
- (2) 在英語學習中，行之有效的學習方法將會在漢語習得中繼續使用；
- (3) 對學習外語任務將面臨的困難有充足的心理準備；
- (4) 對語言間相互干擾的敏銳感知以及對積極因素充分利用的意識；
- (5) 在漢語學習過程中積累的好方法，也會有助於英語的繼續學習。

³⁸ 梁利娟、陳寶國，〈元語言意識對第二語言習得的影響及其與其他因素的交互作用〉，《外語教學理論與實踐》，第 2 期（上海：2013.05），21-22。

³⁹ Park Jiin (朴智仁)，〈作為第二語言的英語對韓國初級漢語學習者語法習得的影響〉，2-10。

⁴⁰ Charlotte, Kemp, “Metalinguistic Awareness in Multilinguals: Implicit and Explicit Grammatical Awareness and its Relationship with Language Experience and Language Attainment,” Abstract (PhD diss., University of Edinburgh, 2001); 曾麗，〈苗族學生在三語習得中元語言意識的發展〉，（重慶：西南大學博士論文，2010），144-148。

無論 L2（英語）的語言水平如何，豐富的且長期的 L2（英語）學習經歷都為學習者積累了有利於 L3（漢語）學習的因素。通過普遍的語言對比，學習者能夠敏銳地感知到多語系統間的語言距離、有助於 L3 學習的相似之處，以及可能存在的干擾。從表 3 中的數據也可看到，相關訪談反饋集中於 L2（英語）或 L3（漢語）語言水平高的學習者，反映出他們會對元語言意識有更多思考，尤其會將語言學習的成功方法複製到其他語言學習中，其中也包含將 L3（漢語）的學習方法反哺到 L2（英語）的繼續學習中。訪談摘錄如下：

我覺得是這樣的，因為自己有心理的準備，學外語嘛，如果難的話，當然都難，因為不是我們的母語……我現在學漢語有這種感覺，因為漢語是我的專業，就是我對語言有更深入的認識，也知道一些學外語的方法，所以我再回去學英語可能會比原來好。(CXH-H-1)

我會先找主語，動詞，賓語，然後再看看其他的，學英語的時候就知道，方法應該是共通的。(WQS-H-2)

我學了英語之後，我就感覺特別是造句子，就知道一個句子該有什麼，我知道主謂賓，我知道造句子要有 verb，要有 subject。(PA-M-1)

感覺學漢語更輕鬆一些，漢語跟泰語相似的多……而且學漢語的時候，也可以用英語來幫助我，但學英語的時候就不能這樣……會用到一些學英語的方法，學外語都差不多吧。(XLF-M-2)

想到泰語和漢語的時候，是跟英語都完全不一樣，肯定有干擾，所以後來都不想了，一樣的地方會想，會幫助我學習。(SZ-M-1)

我知道每個語言的語法都有自己的特點，我知道不能直接這樣翻譯，很可能是錯的；有一些地方是差不多，我就會用一下。(JYC-M-2)

(六)、對語言遷移的綜合思考

結合前文所述，以語序習得調查為契機，研究者發現：學習者會對比三語之間以語序為顯性特徵的語法層面，對其異同做出整體的語言距離判斷，進而在漢語語序習得中遷移他們感知距離更近的泰語，而屏蔽了感知距離更遠的英語。訪談者所

敘述的詞彙習得情況，則顯示出不同的遷移方向。即：在概念和語義層面上能夠提供幫助的英語詞彙，輔助或影響了漢語詞彙習得，並可能導致概念、語義或語音上的遷移。由此可以說，泰國漢語三語學習者並非如語言類型優選模型所認為的那樣，以整體遷移的方式選擇完全遷移類型距離更近的語言，也不會如手術刀模型和語言臨近模型所論證的那樣，對語言特徵進行逐個的、細緻的對比和逐個遷移。事實上，學習者會在整體認知語言距離的基礎上，在語序、詞彙等不同層面呈現出並非方向一致的遷移選擇。其選擇機制取決於如何能減低認知難度，提升學習成效。

另一方面，對三語者中介語系統的研究認為，當學習者大腦中缺乏目的語資訊或知識時，之前已習得的語言都將被啟動。⁴¹學習者將會從中選擇一種語言進行遷移，而其他語言則處於啟動或潛伏狀態，在第一選擇無法滿足需求時，學習者進而會求助於潛伏的語言。根據訪談資料可知，受訪的學習者傾向於將 L1（泰語）作為第一選擇，由此而反映出的遷移行為可分為兩個層面：（1）經過對 L1（泰語）和 L3（漢語）語序層面的對比，形成語言間異同的基本判斷，帶著基於語言相似性而得到的「必然正確」的自信，選擇由 L1（泰語）向 L3（漢語）遷移語序。（2）當第一選擇沒有可遷移的相似語言特徵時，學習者將會轉而求助於第二選擇，對比 L2 與 L3，如果存在可利用的相似，則遷移 L2 以幫助 L3 的理解和學習，如由 L2（英語）向 L3（漢語）的詞彙遷移。

訪談結果還表明，減低認知難度，提升學習成效，這是三語學習者遷移行為背後的動機所在。認知上的經濟、省力原則，直接呈現為學習者對語言距離的整體認知和心理感知。尤其在談及語序習得時，大部分學習者認為，如果求助於 L2（英語），則需要再多進行一輪語言轉換，費時費力。這時，L2（英語）就不僅是語言對比中距離更遠的語言，而且是會加重學習負擔和認知壓力的心理遠距離語言。訪談摘錄如下：

如果句子不會寫，我會想到泰語，把泰語翻譯過來，不會想到英語，用泰語輕鬆，用英語那不是更難。（KYW-H-1）

這個時候還想英語的話，我還要再進行轉換，那我直接用泰語會對我來說更輕鬆，這個過程我更有把握。（JN-M-2）

⁴¹ De Angelis Gessica, Selinker Larry, "Interlanguage Transfer and Competing Linguistic Systems in the Multilingual Mind," 42–58.

我覺得用英語會更麻煩，還要再去想英語是怎麼樣的，我不會這樣做。

(XLF-M-2)

這樣對我來說是難上加難，我也不知道是不是正確的，但是泰語是我的母語，我知道對錯。(LL-M-1)

五、結語

當前，國際中文教育領域所面對的多數學習者在習得漢語時，業已學習了一門外語甚至多門外語，因而，在現實的教學環境中，漢語教學發生於漢語作為三語或是更為多元的語言教學情境之中。這提醒研究者，漢語習得領域的遷移研究不僅要考慮學習者母語遷移的影響，還需要考慮學習者在接觸漢語學習之前業已習得語言的影響。本研究以漢語作為三語習得的泰國學習者為訪談對象，以漢語語序習得為調研的切入點，探索這些三語學習者在習得漢語過程中的內在語言學習觀念和語言遷移表現。通過對訪談結果進行深入分析，研究者發現：

(1) 三語習得者普遍存在的多語對比意識和對比行為是區別於二語習得者的特徵。漢語作為三語習得的泰國學習者在多語系統中所進行的語序對比，構成學習者對 L1 (泰語)、L2 (英語)、L3 (漢語) 三種語言的距離認知基礎。由此，學習者傾向於在語序習得中屏蔽來自 L2 (英語) 的遷移，從而表現為 L1 (泰語) 向 L3 (漢語) 的遷移傾向。其中，以泰漢語言相似性為基礎的正向遷移是首選，學習者對此表現出較強的信心。隨著 L3 (漢語) 語言水平的提升，他們認為，更加不需要藉助遷移 L2 (英語) 來習得漢語語序。同時，他們也逐漸意識到泰漢語言差異帶來的負面干擾需要有意識地加以克服。

(2) 漢語作為三語習得的泰國學習者同時認為，儘管在語序習得中屏蔽了 L2 (英語) 的影響，但在 L3 (漢語) 詞彙層面的習得中，L2 (英語) 有明顯的輔助作用並導致詞彙層面遷移的發生。在泰國三語學習者的認知系統中，除了部分源自英語的漢語音譯外來詞在詞音方面也呈現出一定的對應關係外，其他漢語詞彙和英語詞彙在字形、語音形式上差距較大，但是仍

舊能夠在概念層面、語義層面上產生聯繫，從而通過 L2（英語）幫助掌握 L3（漢語）的詞義信息。

（3）多語之間的語言對比提升了學習者的元語言意識，從而更加敏銳地感知語言距離。研究顯示，L2（英語）或 L3（漢語）語言水平高的學習者對元語言意識有更多表現，能夠自覺地將 L2 語言學習的成功方法複製到 L3 語言學習中，也會將 L3 語言學習的成功學習反哺到 L2 的繼續學習中。

綜上所述，三語學習者在多語系統中關注語際相似性並以此形成遷移首選的作法，部分地回應了累積強化模式和語言類型優選模型的觀點，但在本研究中，漢語作為三語的泰國學習者既沒有如語言類型優選模型所言，以整體語言遷移的方式完全遷移類型距離更近的語言，也沒有如手術刀模型和語言臨近模型所論證，對細化的語言特徵進行逐一對比和遷移。事實上，這些三語學習者在整體感知語言距離的基礎上做出了不同層面和語言要素的遷移選擇，且這些選擇在語序、詞彙等方面呈現為非單一化的遷移來源和方向，其選擇機制取決於如何能減低三語習得過程中的認知難度，提升學習成效。研究還發現有受訪的學習者明確表示，有意將三語學習經驗和學習方法反哺給二語持續提升，顯現出個體多元語言能力養成的自覺意識與融合路徑，這是饒有意義的，值得研究者繼續探討。

徵引書目

中文著作

- [1] Park Jiin (朴智仁),《作為第二語言的英語對韓國初級漢語學習者語法習得的影響》,(青島:青島大學,2020)。
- [2] 蔡鳳珍,《L2(漢語)對新疆少數民族學生L3(英語)習得的影響研究》,(長春:東北師範大學,2012)。
- [3] 曾麗,《苗族學生在三語習得中元語言意識的發展》,(重慶:西南大學,2010)。
- [4] 陳向明,〈紮根理論的思路和方法〉,《教育研究與實驗》,第4期(武漢:1999.11),58-63+73。
- [5] 桂詩春,〈認知與外語學習〉,《外語教學與研究》,第4期(北京:1992.08),2-9+80。
- [6] 郭桃梅、彭聃齡,〈非熟練中-英雙語者的第二語言的語義通達機制〉,《心理學報》,第1期(北京:2003.01),23-28。
- [7] 國家對外漢語教學領導小組辦公室漢語水平考試部,《漢語水平等級標準與語法等級大綱》,(北京:高等教育出版社,1996)。
- [8] 胡紅豔,《二語(英語)水平對三語(漢語)初學者詞彙習得的跨語言影響研究》,(長春:吉林大學碩士論文,2020)。
- [9] 胡永梅,《泰國學生漢語習得偏誤現象解析》,(濟南:山東大學碩士論文,2008)。
- [10] 黃清鈺(Aroonawongsa Supaporn),《漢泰語序、語序理據的對比及對泰漢語教學研究》,(武漢:華中師範大學博士論文,2022)。
- [11] 江新,〈漢語作為第二語言學習策略初探〉,《語言教學與研究》,第1期(北京:2000.03),61-68。
- [12] 姜孟,〈概念遷移:語言遷移研究的新進展〉,《寧夏大學學報(人文社會科學版)》,第3期(銀川:2010.05),166-171。

- [13]教育部/中外語言交流合作中心，《國際中文教育中文水平等級標準》，（北京：北京語言大學出版社，2021）。
- [14]金利娜，《韓國學習者韓語（L1）和英語（L2）對漢語（L3）介詞短語學習的遷移現象研究》，（上海：華東師範大學碩士論文，2020）。
- [15]梁利娟、陳寶國，〈元語言意識對第二語言習得的影響及其與其他因素的交互作用〉，《外語教學理論與實踐》，第2期（上海：2013.05），21-27+35。
- [16]劉珣，《對外漢語教育學引論》，（北京：北京語言大學出版社，2000），168-190。
- [17]劉月華、潘文娛、故韡，《實用現代漢語語法》，（北京：商務印書館，2019）。
- [18]裴曉睿、薄文澤，《泰語語法》，（北京：北京大學出版社，2018）。
- [19]孫藍，〈從認知制約看心理詞彙〉，《外語教學》，第4期（西安：2001.07），24-26。
- [20]王金、梁磊（2022），〈三語習得視角下單母音/u/的感知研究—以日、英、漢三語學習者為例〉，《國際中文教育（中英文）》，第3期（北京：2022.09），90-91。
- [21]王進軍，〈泰國多元化外語教育政策的發展特徵及趨勢〉，《比較教育研究》，第9期（北京：2011.09），69-72。
- [22]王勝，〈基於三語習得理論的母語負遷移理論之反思—以泰國學生漢語語音習得偏誤為例〉，《雲南師範大學學報（對外漢語教學與研究版）》，第2期（昆明：2012.03），1-9。
- [23]王曉婷，《二語對三語習得的影響研究》，（廣州：廣東外語外貿大學碩士論文，2018）。
- [24]魏思文，《漢語作為三語習得的語音遷移研究》，（長春：吉林大學博士論文，2021）。
- [25]吳勇毅，《不同環境下的外國人漢語學習策略研究》，（上海：上海師範大學博士論文，2007）。
- [26]徐錦芬、李高新，〈國外二語語法能力研究述評（1981—2020）：一項基於質性分析軟體Nvivo的研究〉，《外語教學理論與實踐》，第4期（上海：2021.11），

35-45+55。

- [27] 尹正莉，《漢、泰語狀語語序的比較研究及泰國學生習得狀語的偏誤分析》，（西安：西安外國語大學碩士論文，2011）。
- [28] 於靜，《漢語為第三語言的狀語語序偏誤研究》，（太原：山西大學碩士論文，2021）。
- [29] 張道真，《張道真英語語法大全》，（上海：世界圖書出版公司，2019）。
- [30] 中華人民共和國教育部，2018年來華留學統計，
https://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/gzdt_gzdt/s5987/201904/t20190412_377692.html，
 瀏覽日期為2022年9月18日。
- [31] 朱華、曾昭聰，〈泰國學生漢語語序學習的偏誤分析及教學對策〉，《雲南師範大學學報（對外漢語教學與研究版）》，第6期（昆明：2010.11），78-84。

二、西文著作

- [1] Bjom, Hammarberg, “Roles of L1 and L2 in L3 Production and Acquisition,” In *Cross-Linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives*, Eds. Jasone Cenoz, Britta Hufeisen and Ulrike Jessner. (Clevedon: Multilingual Matters, 2001), 21-41.
- [2] Camilla, Bardel, Ylva, Falk, “The Role of the Second Language in Third Language Acquisition: The Case of Germanic Syntax,” *Second Language Research* 4.23 (LONDON EC: 2007.10): 459–484.
- [3] Carol, Jaensch, “L3 Enhanced Feature Sensitivity as a Result of Higher Proficiency in the L2,” In *Third Language Acquisition and Universal Grammar*, Eds. Yan-kit Ingrid Leung. (Bristol: Multilingual Matters, 2009), 115-143.
- [4] Charlotte, Kemp, “Metalinguistic Awareness in Multilinguals: Implicit and Explicit Grammatical Awareness and its Relationship with Language Experience and Language Attainment,” (PhD diss., University of Edinburgh, 2001).
- [5] Dryer, MS, “The Greenbergian Word Order Correlations,” *Language* 1.68

- (Washington, DC: 1992.03): 81-138.
- [6] Eric, Kellerman, “Now You See It Now, You Don’t,” In *Language Transfer in Language Learning*, eds. Gass, Susan, Selinker, Larry. (Rowley: Newbury House, 1983), 112-134..
- [7] Gessica de Angelis, “Interlanguage Transfer of Function Words,” *Language Learning* 3.55 (Mississauga, ON: 2005.09): 379–414.
- [8] Gessica de Angelis, Larry Selinker, “Interlanguage Transfer and Competing Linguistic Systems in the Multilingual Mind,” In *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives*, Eds. Jasone Cenoz, Britta Hufeisen and Ulrike Jessner. (Clevedon: Multilingual Matters, 2001), 42–58.
- [9] Gessica, de Angelis, *Third or Additional Language Acquisition*. (Clevedon: Multilingual Matters Ltd, 2007).
- [10] Hakan, Ringbom, “Lexical Transfer in L3 Production,” In *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives*, Eds. Jasone Cenoz, Britta Hufeisen and Ulrike Jessner. (Clevedon: Multilingual Matters, 2001), 90-114.
- [11] Jason, Rothman, “Linguistic and Cognitive Motivations for the Typological Primacy Model (TPM) of Third Language (L3) Transfer: Timing of Acquisition and Proficiency Considered,” *Bilingualism* 18.2 (New York, NY: 2015.04): 179–190.
- [12] Jason, Rothman, “On the Typological Economy of Syntactic Transfer: Word Order and Relative Clause High/low Attachment Preference in L3 Brazilian Portuguese,” *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 2-3.48 (Berlin: 2010.06): 245–273.
- [13] Jason, Rothman, Amaro, Jennifer Cabrelli, “What Variables Condition Syntactic Transfer? A Look at the L3 Initial State,” *Second Language Research* 2.26 (LONDON EC:2010.01): 189–218.
- [14] Jasone, Cenoz, “The Effect of Linguistic Distance L2 Status and Age on Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition,” In *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives*, Eds. Jasone Cenoz, Britta

- Hufeisen and Ulrike Jessner. (Clevedon: Multilingual Matters, 2001), 8-20.
- [15] Leung Yan-kit Ingrid, "Failed Features vs. Full Transfer Full Access in the Acquisition of Third Language: Evidence from Tense and Agreement," In *Proceedings of the 6th Generative Approaches to Second Language Acquisition Conference GASLA 2002: L2 Link*, Eds. Juana M. Liceras, Helmut Zobl and Helen Goodluck. (Sommerville MA: Cascadilla Proceedings Project, 2003a), 199–207.
- [16] Leung Yan-kit Ingrid, "Functional Categories in Second and Third Language Acquisition: A Cross-linguistic Study of the Acquisition of English and French by Chinese and Vietnamese speakers," (PhD diss., McGill University, 2003b), <https://www.proquest.com/dissertations-theses/functional-categories-second-third-language/docview/305243865/se-2>.
- [17] Marit, Westergaard, Natalia, Mitrofanova, Roksolana, Mykhaylyk, Yulia, Rodina, "Crosslinguistic Influence in the Acquisition of a Third Language: the Linguistic Proximity Model," *International Journal of Bilingualism* 6.21 (London EC: 2017.12): 666-682.
- [18] O'Connor, Cliodhna, Joffe, Helene, "Intercoder Reliability in Qualitative Research: Debates and Practical Guidelines," *International Journal of Qualitative Methods* 19 (Thousand Oaks, CA, 2020.01): 1-13.
- [19] Peter, Ecke, "Lexical Retrieval in a Third Language: Evidence from Errors and Tip-of-the Tongue States," in *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives*, Eds. Jasone Cenoz, Britta Hufeisen and Ulrike Jessner. (Clevedon: Multilingual Matters, 2001), 90-114.
- [20] Philip, Herdina, Ulrike, Jessner, "The Dynamics of Third Language Acquisition," In *English in Europe: The Acquisition of a Third Language*, Eds. Jasone Cenoz, Ulrike Jessner. (Clevedon: Multilingual Matters, 2000), 84-98.
- [21] Puig-Mayenco, Eloi, Alonso, Jorge Gonzalez, Rothman, Jason, "A Systematic Review of Transfer Studies in Third Language Acquisition," *Second Language Research* 1.36 (London EC: 2020.01): 31-64.

- [22] Rebecca, Foote, “Transfer and L3 Acquisition: The Role of Typology,” In *Third Language Acquisition and Universal Grammar*, Eds. Yan-kit Ingrid Leung. (Bristol: Multilingual Matters, 2009), 89–114.
- [23] Roumyana, Slabakova, “The Scalpel Model of Third Language Acquisition,” *International Journal of Bilingualism* 6.21 (London EC: 2017.12): 651-665.
- [24] Sirirat Na Ranong, Leung Yan-kit Ingrid, “Null Objects in L1 Thai–L2 English–L3 Chinese: An Empiricist Take on a Theoretical Problem,” In *Third Language Acquisition and Universal Grammar*, Eds. Yan-kit Ingrid Leung. (Bristol: Multilingual Matters, 2009), 162-191.
- [25] Suzanne, Flynn, Claire, Foley, Inna, Vinnitskaya, “The Cumulative-Enhancement Model for Language Acquisition: Comparing Adults’ and Children’s Patterns of Development in First, Second and Third Language Acquisition of Relative Clauses,” *International Journal of Multilingualism* 1.1 (Oxon: 2004): 3–16.

附錄—訪談資料

一、訪談提綱：

- (1) 你在學習漢語時遇到的主要困難是什麼？為什麼覺得困難？
- (2) 你覺得泰語、英語、漢語之間有什麼異同嗎？
- (3) 你在學習一個新的句子時，是否會對比漢泰、漢英？
- (4) 您覺得泰語和英語對漢語習得有什麼阻礙和幫助嗎？
- (5) 你在遇到表達困難的時候，怎麼解決的？
- (6) 你覺得學英語的經驗是否對漢語學習有幫助？
- (7) (出示不同例句)，你覺得這個句子對嗎？為什麼？你覺得出現這樣的語序是

受到什麼影響？

二、訪談中使用的例句

(1) 模式 A 地點狀語與謂語動詞語法點例句：

*我工作在一家跨國公司。

*筆記本放了很久在抽屜裡。

我朋友計畫從上海來看我。

妹妹和幾個朋友在院子裡玩。

(2) 模式 A 主語關係從句與中心語語法點例句：

*水果剛從超市買來的不見了。

*學生的經常遲到成績一定不好。

經常被鼓勵的孩子往往更有信心。

你想買的漢語教材已經賣完了。

(3) 模式 B 雙賓句語法點例句：

*她悄悄遞紙巾給我一張。

*小張送了兩支很漂亮的毛筆她。

朋友給我兩個生日禮物。

我給我的同學一本中文教材。

(4) 模式 C 數量、指示+動詞（短語）或主謂短語作定語時與中心語語法點例句：

*那個男孩的提出問題自己回家了。

*我非常討厭學習這些語法讓人頭疼的。

這是一個改造自我的過程。我們在討論一項剛通過的方案。

第一作者簡介

段然，澳門科技大學國際學院博士候選人，研究領域為國際中文教育

通訊地址：澳門氹仔偉龍馬路澳門科技大學國際學院

通訊電郵：1809853gut30001@student.must.edu.mo

通訊作者簡介

魏慧萍，澳門科技大學國際學院副教授、博士生導師，研究領域為國際中文教育，詞彙學，語義學

通訊地址：澳門氹仔偉龍馬路澳門科技大學國際學院

通訊電郵：hpwei@must.edu.mo